

LUC TORRES – HÉLÈNE TROPÉ – JAVIER ESPEJO SURÓS (eds.)

**METAMORFOSIS Y MEMORIA DEL EVENTO.  
EL ACONTECIMIENTO EN LAS RELACIONES  
DE SUCESOS EUROPEAS  
DE LOS SIGLOS XVI AL XVIII**



AQUILAFUENTE  
**A**



Ediciones Universidad  
**Salamanca**

# AQUILAFUENTE, 319

©

Ediciones Universidad de Salamanca  
y los autores

Motivo de cubierta:

*Relation de la mort et des funérailles de la reine Anne de Bretagne, faite par Pierre Choque (1514)*

1ª edición: diciembre, 2021

ISBN: 978-84-1311-604-4

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0319>

Depósito legal: S 457-2021

Ediciones Universidad de Salamanca  
Plaza San Benito s/n  
E-37002 Salamanca (España)  
<http://www.eusal.es>  
[eus@usal.es](mailto:eus@usal.es)

Maquetación, impresión y encuadernación:  
Intergraf  
Nueva Graficesa

*Hecho en UE-Made in EU*

*Todos los derechos reservados.  
Ni la totalidad ni parte de este libro  
puede reproducirse ni transmitirse sin permiso escrito de  
Ediciones Universidad de Salamanca.*

Ediciones Universidad de Salamanca es miembro de la UNE  
Unión de Editoriales Universitarias Españolas  
[www.une.es](http://www.une.es)

Obra sometida a proceso de evaluación mediante sistema de doble ciego



CEP. Servicio de Bibliotecas

SOCIEDAD INTERNACIONAL DE RELACIONES DE SUCESOS. Coloquio  
(9º. 2019. Rennes, Francia), organizador

Metamorfosis y memoria del evento : el acontecimiento en las relaciones de sucesos europeas de los siglos XVI al XVIII : actas del IX Coloquio de la Sociedad Internacional de Relaciones de Sucesos (Rennes, 18-21 de septiembre de 2019) / Luc Torres, Hélène Tropé, Javier Espero Surós (eds.).—  
1ª edición: diciembre, 2021.— Salamanca : Ediciones Universidad de Salamanca, [2021]

628 páginas : ilustraciones.—(Aquilafuente ; 319)

Ponencias en español y francés

DL S 457-2021.—ISBN 978-84-1311-604-4

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0319>

1. Relaciones de sucesos-Europa-Historia-Congresos. I. Torres, Lucas, editor. II. Tropé, Hélène, editor. III. Espejo i Surós, Javier, 1972-, editor.

087.6:94(4)ª16/18ª(063)

## BONA SFORZA EN PADUA Y VENECIA, CAMINO DE BARI<sup>1</sup>

JÚLIA BENAVENT  
*Universitat de València*

### RESUMEN

Dos relaciones de sucesos fueron escritas en ocasión del viaje de la reina viuda Bona Sforza a Italia en 1556. Una, escrita por Alessandro Bassani e impresa en Padua ese mismo año en la tipografía de Grazioso Percacino, narra la entrada de la reina en esa ciudad ; la segunda, que relata la llegada de Bona a Venecia, es anónima y de impresor desconocido, aunque está datada con precisión.

*Palabras clave* : Relaciones de sucesos ; viajes ; mujeres ; Siglo XVI ; Padua.

### ABSTRACT

In this chapter we study two pamphlets written on the occasion of the journey of the widowed queen Bona Sforza to Italy in 1556. One, written by Alessandro Bassani and printed in Padua that same year in Grazioso Percacino's typography, narrates the queen's entry into that city ; the second, which relates Bona's arrival in Venice, is anonymous and from an unknown printer, although it is accurately dated.

*Keywords* : Pamphlets ; journey ; women ; XVI<sup>th</sup> Century ; Padua.

<sup>1</sup> La investigación que se presenta aquí forma parte del Proyecto de investigación *Las mujeres en la Casa de Austria (1526-1600). Corpus documental II*, dirigido por la prof. Júlia Benavent y financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades con la referencia FFI2017-83252-P.

EL VIAJE DESDE POLONIA de la reina Bona Sforza, viuda del rey Segismundo de Polonia, tuvo dos paradas en Padua y Venecia en la primavera del año 1556. Esta entrada constituía una parada de un mes antes de llegar al destino final, que era la ciudad de Bari donde Bona tomó posesión del Ducado y donde también murió un año y medio más tarde, en noviembre de 1557. El viaje fue largo en el tiempo y en el espacio, pues Bona salió de Varsovia en el mes de febrero y llegó a Padua el veintisiete de marzo. Desde Padua viajó el veintiséis de abril a Venecia donde celebró la fiesta de la Ascensión, agasajada y homenajada con un paseo en el Bucintoro, y desde donde el día 4 de mayo embarcó hacia Bari.

Las dos relaciones que recogen la narración de la entrada en Padua y en Venecia son coetáneas de los hechos y constituyen un buen ejemplo de análisis sobre la naturaleza de estos impresos, que hemos estudiado teniendo en cuenta a los autores, a los impresores, al público al que iba destinado, a la veracidad de los datos y a la utilidad de estos textos para la reconstrucción de la historia y también como testimonio de la lengua en el Véneto.

Ambos textos tienen características muy distintas. Uno de ellos *Dichiaratione dell'arco fatto in Padoua nella venuta della serenissima reina Bona di Polonia*; el otro es *LA VENUTA DELLA SERENISSIMA BONA SFORZA/ET D'ARAGONA REINA DI POLONIA ET DUCHESSA DI BARI/ NELLA MAGNIFICA CITTÀ DI PADOUA, A UENTISSETTE DI MARZO :CON L'ENTRATA NELLA INCLITA CITTÀ DI VINEGIA, IL DI 26 APRILE 1556 ET LA SUA PARTITA PER BARI*.

El autor de este texto es Alessandro Bassiani, y también lo es su impresor, Grazioso Percacino. En cambio, el segundo es anónimo, de impresor desconocido, pero está datado con precisión.

El primero fue impreso en Padua y el segundo, aunque no lo declara, en Venecia. El impresor del texto de Alessandro Bassiani o Bassiani, que no es un autor de relaciones, hojas volantes o *avvisi*, no tenía entre los títulos de su tipografía este tipo de impresos, y ese mismo año destacó notablemente en la publicación de textos sobre la peste que sufrió la ciudad en los años anteriores<sup>2</sup>. Esta circunstancia es también recogida por Bassiani en su texto, como justificación del derroche del lujo y la necesidad de aliviar con la entrada de la Reina Bona el sufrimiento de los habitantes de Padua a causa de la peste :

*tutta la città ne fu maravigliosamente allegra, siché la gioia li fece scordare gran parte dei mali sofferti nel tempo della pestilentia passata. Perciò si sforzaro d'honorarLa facendo festa et allegrezza più che non era di lor costume.* (*Dichiaratione*, f. 1 v)

<sup>2</sup> Grazioso Percacino imprimió textos sobre la peste, como el de Cristoforo Baravalle, *L'istoria della peste di Padoa dell'anno MDLV... Per Christoforo Baraualo piemontese scholar' in medicina* [Padova : Grazioso Percacino, non prima del 1555]. [12] c. ; in 8°, en Istituto Centrale per il Catalogo Unico delle Biblioteche italiane e per le informazioni bibliografiche –ICCU, EDIT 16.

Como decía, Bassani era un erudito humanista, experto en antigüedades y medallista, amigo de Pietro Bembo y de Giovanni Cavaccio. Con este último realizó la decoración de la Sala del Capitanato de Padua. Bassani afirma en esta misma relación que escribió la Vida de los césares, bajo encargo de Pietro Bembo :

*Spero ben (se a Dio piacerà) di mostrar al mondo un dì in latino piano, et così fedelmente come dir se possa, et i riversi et le interpretationi de primi dodeci imperatori di Roma, che saranno più di ducento in numero, et a questo fine, al quale per essortatione del Reverendissimo et dottissimo Bembo già molt'anni mi disposi, con ogni mio sforzo studio di pervenire, né molto ha da passare che mi verrà forse fornito tutto quello che io disegno di fare, laonde et il mondo tutto et que spiriti generosi che si pigliano piacer d'intendere i segni et i misterii occulti de' passati, ne potran trarre a lor modo e frutto e diletto. (Dichiaratione, f. 4 r)*

A él le fue encargada la idea y la realización de un arco triunfal para la entrada de la Reina Bona en Padua, que es el motivo de su relación. Este encargo consistía en ilustrar la grandeza de la monarquía polaca y fue llevado a cabo en solo cuatro días (« et il poco spacio d'un tempo di quattro giorni, che tanti apunto mi furono assignati » *Dichiaratione*, f. 1 r). La obra del arco fue realizada por el arquitecto Michele di Sanmicheli, veronés<sup>3</sup>.

En su texto, manifiesta abiertamente que el tipo de publicación no era « di peso » ni el más digno para la persona a la que iba dedicado (Savorgnano) ni tampoco del autor (Alessandro Bassiani), pero confiesa que es el mejor medio para mostrar lo que sucedió durante la entrada de la Reina Bona a alguien que no había estado presente. Esta identificación de la función de las hojas volantes y el poco aprecio entre los eruditos es muy interesante para comprender el impacto social que tuvieron :

*Et benché io sappia alla grave professione di V. S. Reverendissima et al debito Vespasiano et di Tito si tratta, nondimeno io non credo sia male rappresentarle in carta quello che Ella (son certo) haveria havuto a caro se fusse stata qui di poter remirar con gli occhi. (Dichiaratione, f. 1 r)*

Como humanista y erudito, tomó como modelo para el arco efímero de la entrada de la Reina Bona, el arco romano de Gavi, en Castelvecchio en Verona y dispuso, según un orden detallado en su descripción, los motivos y los motes elegidos para honrarla. La particularidad de su texto es que los documenta con las

<sup>3</sup> Michele di Sanmicheli (1484-1559). Era arquitecto militar y trabajó en las fortalezas de Candia, Corfú, Creta y Dalmacia. Realizó el proyecto de la catedral de Montefiascone, y la Porta Nova y la Porta Palio de Verona, la Iglesia circular de Madonna di Campagna en Verona, y muchos palacios como el Grimani de San Luca en Venecia.

citadas de los autores clásicos romanos, Virgilio y Ovidio, Plinio, o la Biblia, o en su caso con la referencia de las monedas o medallas de los emperadores romanos, como Vespasiano y Tito, « midaglie di Nerone, di Galba, di Othone, di Vespasiano, di Tito e di Domitiano » (*Dichiaratione*, f. 2 v) ; el texto incluye el dibujo de cara y reverso de una medalla de Vespasiano y Tito, en la que destaca la palmera como símbolo de la victoria y que él eligió para el diseño de su arco.

Esta relación es anterior a la segunda, que también incluye la descripción del arco. Es más, fue precisamente la inexactitud y el orden caótico de la descripción de la relación anónima lo que empujó a Bassiani a escribir su texto y mandarlo a la tipografía de Grazioso Percacino.

Dice así :

*Ma veggendo dopoi tutte le cose fatte et l'ordine esser stato da altri perversamente descritto et mandato in luce, ho giudicato esser ben fatto per tirar le persone fora d'errore di raccogliere il tutto et di ritrattare fidelmente et semplicemente tutto quello che feci io poner sopra l'arco, che fu fatto per commissione d'altri per honorare questa donna veramente reale. (Dichiaratione, f.1r)*

La relación de Bassiani se ciñe exclusivamente a la relevancia de la ciudad de Padua, la nobleza de la Casa Vasa de Polonia, los miembros más destacados de la vida pública de la ciudad, pero sobre todo el texto está concebido para ofrecer la descripción del arco, de la obra de Bassiani, que ocupa un lugar central en el texto, y la ceremonia de entrada en la ciudad, con las calles y los palacios engalanados, la asistencia de mucha gente, la elegancia de los nobles que la recibieron y el cortejo que la acompañaba. Narra también la visita de la reina a los lugares más emblemáticos de la ciudad, destaca su piedad y religiosidad cuando acudió a los oficios religiosos de la Semana Santa en el Monasterio de Santo Stefano, la Basílica del San Antonio, en Padua.

Es una relación erudita y sobria, bien escrita y documentada.

Bassiano la escribió porque no aprobó una relación del evento, que circulaba en el Véneto. Esta relación anónima está fechada en Venecia el cinco de mayo de 1556, que fue el día que la reina Bona zarpó de Venecia para ir a Bari. Es una relación muy distinta a la anterior porque está destinada a un público más amplio, interesado en los nombres de quienes recibieron a la Reina, del lujo y exhibición de joyas y tejidos preciosos, alegres y coloridos en los anfitriones y de negro en todo lo que atañía a la Reina, su indumentaria, la disposición de las carretas y la decoración de las estancias de los Palacios que la hospedaron en Padua y Venecia. Pero también describe los regalos que la Señoría mandó a la Reina para obsequiarla :

*Malvasia moscatella, barili quaranta  
Torze et candelle di cera bianca, di varie sorti, libre mille*

*Zucchero fino, pani ducento in due casse*  
*Specierie, cioè garofani, canella, pepe, gengevo da Bul<sup>4</sup>, macis, noci moscate, libre*  
*trecento*  
*Conditi di varie sorti in zucchero, come zenzero verde indiano, mirabolani embli//*  
*(f.4v)ci, chebuli et d'altre sorti, noci moscate con li sui macis, dattili, mandole india-*  
*ne, limoni, citroni, zucche, peri moscatelli, tutti conditi, diversi vasi.*  
*Confettioni di varie sorti, come pistacchi, canelline, seme, fenocchi, coriandoli, man-*  
*dole, pignuoli confetti, tutti libre trecento*  
*Sturioni freschi, docici*  
*Botarghe da Costantinopoli, docici pesse grandi*  
*Formatio piaventino, dodici pezze grandi*  
*Salami, cioè pressuti, lengue, salcizzoni, soprassade al peso di libre mille.*

Otra preocupación esencial para el relacionero anónimo era la descripción de las gentes en las calles, el ambiente de fiesta con los colgantes en las ventanas, los desplazamientos de las barcas que se congregaron en la laguna, la enumeración de palacios, monasterios e iglesias que visitó, muchas de ellas hoy desaparecidas. También hay una enumeración exhaustiva de los acompañantes locales que salieron a recibir a la Reina, que proporcionan mucha información hasta hoy desconocida para los historiadores que intentan reconstruir la difícil negociación a tres bandas entre el emperador Carlos V, el rey Segismundo II y la Reina viuda de Polonia previa al viaje.

El viaje de la Reina Bona tenía unas características muy particulares. Estamos habituados a leer las relaciones de las entradas de nobles jóvenes que se desplazan para casarse con un monarca, pero no es frecuente que nos encontremos con la relación de la entrada de una reina viuda, que abandona su reino, con todas sus pertenencias, con el pretexto aparente de hacer una cura de las aguas de Abano en Padua y con la intención no expresada ni compartida de retirarse al Ducado de Bari, donde su madre Isabella de Aragón, hija de Alfonso II rey de Nápoles, esposa de Giovan Galeazzo Sforza, había concluido su vida. Este viaje era el regreso a Italia, la afirmación de su religión, ante una inclinación tendente a la heterodoxia de su hijo, la voluntad de vivir en libertad en el Ducado heredado de su madre, con su corte. Los intentos para ser nombrada Virreina de Nápoles no fructificaron a lo largo de los largos años de negociaciones, entre 1548, cuando tenemos la primera noticia de su deseo de volver a Italia, y el año de su llegada en 1556. Los negociadores de su entorno, los miembros de la familia Pappacoda, agentes como Pompeo Lanza, notarios como Vito Pasquale, y otros muchos, se desplazaron durante esos ocho años a las cortes europeas de Carlos V y de Felipe

<sup>4</sup> Wolfgang SCHWEICKARD (Jena) : « Dabul(l)i “zenzero di Dabul” » en Herausgegeben von Edeltraud Werner, Ricarda Liver, Yvonne Stork, Martina Nicklaus (eds.) *Festschrift für Peter Wunderli zum 60. Geburtstag et multum et multa*, Tübingen, Gunter Narr Verlag, 1998, p. 365.

II para que el emperador intercediera ante su hijo, Segismundo II, y los miembros del Senado polaco para que dieran su autorización. En esa negociación se acordó el testamento de la Reina Bona, que contemplaba la cesión del Ducado de Bari y otros territorios a Felipe II. Las circunstancias de la muerte de la reina, que se produjo en pocos días, hizo nacer un relato truculento sobre las circunstancias de la muerte, y la relación que tenía con su secretario Giovan Lorenzo Pappacoda, de quien se afirma sin ninguna base documental que era su amante.

Todo ello creció en truculencia durante el siglo XIX, como exigía el gusto de la época.

En esta ocasión lo que interesa es mostrar cómo un mismo evento fue narrado de manera distinta, porque diferentes eran los lectores a quienes iban destinadas las relaciones. También cabe destacar el anonimato de la primera relación, pero con la datación precisa, que es un elemento fundamental para la difusión de las noticias, frente a la relación erudita de Bassiani, que ofrece un texto a unos lectores más formados, interesados en la cultura clásica, en las medallas, en la historia. Los lectores de la segunda relación se sienten más atraídos por el detalle de la vida social, de los personajes conocidos, los regalos de la Señoría, productos locales y exquisitos, las visitas y el ambiente de fiesta que llenó la Ciudad de Venecia durante los días en que la Reina Bona fue su huésped.

Otro aspecto importante, que se desprende de estas dos relaciones, es que la información es local. La relación de Bassiani, paduano, no refleja la visita de la Reina Bona en Venecia, aun siendo posterior a la primera relación veneciana, que confiesa conocer. De la relación veneciana le interesa el poco cuidado en la descripción del arco de bienvenida, que él mismo había concebido. En ella se narra por encima la visita de la Reina en Padua, pero subraya los acontecimientos de la Ciudad de Venecia, aunque este aspecto no presenta ninguna novedad. Conocemos por los testimonios de las relaciones, que se han conservado, los largos viajes de monarcas de un reino a otro, atravesando toda Europa. Estos viajes generaron publicaciones en cada ciudad en la que se detuvieron para resaltar los honores del recibimiento. En este sentido, las dos relaciones cumplen la función de registrar el evento excepcional en cada ciudad, y el interés que despertó en sus ciudadanos.

Si estas hojas no fueran tan frágiles sería posible reconstruir parada a parada todas las etapas del viaje, y con la relación no solo tendríamos la descripción del hecho sino también las referencias de las tradiciones, gastronomía, modos de celebrar las grandes fiestas, organizadas y protagonizadas por los más destacados personajes de cada lugar. Cada viaje es el registro de la fiesta y de quienes la organizan y trabajan para que sea posible, pero también es la memoria de la fiesta, que queda en crónicas o relaciones, sin olvidar a los autores y a los impresores.



## EDICIÓN DEL DOCUMENTO

*Dichiaratione dell'arco fatto in Padoua nella venuta della serenissima reina Bona di Polonia.*

*In Padoua : appresso Gratosio Percacino, 1556.*

[8] c. ; 4°

*The Getty Center Library, Special 94-B12567 XXX*

*Biblioteca civica - Padova*

*Biblioteca Palatina - Parma*

*Biblioteca Angelica - Roma*

*Biblioteca nazionale Marciana - Venezia*

*ALLO ILLUSTRISSIMO ET REVERENDISSIMO/*

*Monsignore il Signore Giovan Battista Campegio/*

*Vescovo di Maiorica meritissimol/*

*Alessandro Bassano/servitor suo*

[f.1r] *Poiché dalli clarissimi signori rettori di Padova per commissione di questo felicissimo et eccelso dominio mi fu imposto ch'io dovesse d'un qualche bello et trionfale apparato honorare questa SERENISSIMA REINA BONA di Polonia nel suo capitare in questa città. Io per ubidire mi disposi di fare drizzare un qualche arco incontro la sua venuta, così riccamente come et la piccolezza dil mio intelletto et il poco spacio d'un tempo di quattro giorni, che tanti apunto mi furono assignati, pareo di poter comportare. Ma veggendo dopoi tutte le cose fatte et l'ordine esser stato da altri perversamente descritto et mandato in luce, ho giudicato esser ben fatto per tirar le persone fora d'errore di raccogliere il tutto et di ritrattare fidelmente et semplicemente tutto quello che feci io poner sopra l'arco, che fu fatto per commissione d'altri per honorare questa donna veramente reale, el trionfo, la festa e tutti quelli che li andaro incontra et appresso, la pompa et l'ordine col quale la sacra Sua Maestà venne a Padova et entrò di dentro nella città. Et benché io sappia alla grave professione di V. S. Reverendissima et al debito mio esser conveniente altra cosa et di maggior peso che questa, di che al presente si tratta, nondimeno io non credo sia male rappresentarle in carta quello che Ella (son certo) haveria havuto a caro se fusse stata qui di poter remirar con gli occhi. Voi per tanto Illustrissimo et Reverendissimo mio signore leggerete queste poche cose et a quelle darete quel loco che, non elle, ma il devotissimo animo mio per la veramente real cortesia vostra vi parrà di poter meritare, le quali vi si mandano sì per dimostrarmi, con poca cosa, grato et ricordevole di molti favori e benefici ricevuti, et sì ancora perché essendo usanza di honorar di simil opere coloro che per vera nobiltà d'animo, per ingegno, per costumi et per virtù risplendono. Conosco voi tra tutti gli altri di nobiltà d'animo, d'ingegno, di costumi et di virtù chiarissimo, siché chi disegna di essaltare uno animo raro e degno di laude, deè principalmente prender per proprio oggetto V. S. Reverendissima e inchinarLa.//(f.1v)*

*In un piano non molto lungi dalle montagne Euganee, quasi nel meggio tra le rive del fiume della Brenta et del Bacchiglione, è posta l'antichissima et nobilissima città di Padova, la qual non è alcun che non tenghi per bella et per dilettevole, et che non vi soggiorni voluntieri per essere molto ben assisa et commoda di acque e per la nobilissima et sana aria. Ella non è più che XXV miglia discosta da Vinetia e qui perciò piacque di ridursi prima alla SERENISSIMA REINA et di fermarsi per alcun tempo, per poter poi imbarcarsi et andar in Vinetia e mettersi in galea e passare oltra al suo Ducato in Bari. La città di Padova d'intorni quasi in ogni sua parte è chiusa d'una fertilissima e piacevolissima pianura et ha pallaggi e giardini superbissimi di mura, di arbori e d'acque che, giunte insieme, passano in la città et mettono in Brenta, la qual poi con lento passo presso a Chioggia cade in mare. Par mo che a chi viene d'inverso settentrione sia molto comodo l'arrivar primieramente in Padova, dove che in un dì agevolissimamente si può passare a Vinetia. Perciò, partitasi la REINA di Polonia et venendo per lo paese di Lamagna, d'Ungheria et dil Friuli, doppo gran giornate fatte, dovea giugnere a Novale, che è di sopra Padova XIII miglia, et di là venendo a Vigonza e poi al Ponte di Brenta et, entrata nel guasto proprio della città, dovea passare per la Porta del Portello.*

*Onde venendo in Padova la certezza che Sua Maestà dovea far tal strada, l'Eccelso Dominio, li clarissimi signori Rettori et tutta la città ne fu maravigliosamente allegra, siché la gioia li fece scordare gran parte dei mali sofferti nel tempo della pestilentia passata. Perciò si sforzaro d'honorarLa facendo festa et allegrezza più che non era di lor costume, et la porta maestra del Portello per la quale dovea entrare in la città fecero ornare dell'insegna di Sua Maestà et d'oro et di verdure. Di dentro poi delle mura, nella riva di Santa Sofia all'entrar del ponte che è sopra il fiume che corre lungo la stanza di Sua Maestà ordinario di fare un arco, qual fu fatto et costruito per parere di Messer Michiele da Verona, soprastante alle fortezze, non fatto a modo d'arco solito a farsi in Roma, ma fatto a figura e similitudine d'un portone corinthio di piedi XXX in larghezza, et XXXVI in altezza, nel mezzo del quale (f.2r) tra duoi ordini di colonne fu lasciata una porta sola de dieci piedi, et non più larga. In su la fronte di Levante, verso San Spirito, dalla parte quasi verso Settentrione, in uno nicchio gli feci io porre la Polonia in figura di Reina con un pino appresso carico di frutti et foglie bellissime con questa inscrizione sotto :*

POLONIA VIRTUTIS PARENS ET ALTRIX

*Il qual arbore propriamente si deè dire che significhi la provincia di Polonia. Per tanto che ella è abbondantissima e copiosa di simil specie di piante. Perché et così anticamente nelle midaglie di Vespasiano et di Tito l'arbore della palma (di che la terra della Giudea è piena), posta con una imagine mesta, fa che si sappia questa esser l'istessa provincia della Giudea così debellata et vinta.*



*Et secondo il testimonio di Plinio, non molto lungi da Gierusalemme si veggion boschi tutti pieni di palme. A quegli mo che di tal verità dubitassero col dire che sopra le midaglie dimostrasi l'arbor della palma per cagione della vittoria che quegli invittissimi imperatori padre et figliuolo conseguirono in soggiogar la Giudea, quando che la palma antichamente concedevasi in premio a vincitori, et di ciò ne dan buon testimonio i maggior lumi de poeti latini, Virgilio e Ovidio, qualdo l'un nel suo V libro dell'Eneade e l'altro nel suo decimo delle Trasformationi, dicono : Virg. Et palmae, precium victoribus, armaque et ostro<sup>5</sup> ; Ovid. Arburus et lenta victoris premia palma<sup>6</sup>, se gli risponde che li romani, volendo rappresentare in propria forma la vittoria, componevano una figura di femina con l'ali in forma d'angelo che scrive sopra uno scudo pendente da uno arbore di palma tali parole : **V I C A V G**. Agiugnesi// [f.2v] che nelle midaglie di Nerone, di Galba, di Othone, di Vespasiano, di Tito e di Domitiano, imperatori, similmente per la vittoria si vede una femina con l'ali, che in una mano ritiene una ghirlanda di lauro et, nell'altra, un ramo di palma con lettere d'intorno **VICTORIA AVGVSTA**. Più oltra dico che non solamente gli arbori, ma gli animali istessi più communi significano le provincie et che ciò sia il vero quando Giulio Cesare superò Giubba, Re della Libia e Mauritania, non fece egli scolpire sopra le sue medaglie l'elefante ? E Ottavio Augusto, havendo debellato Marc'Antonio e Cleopatra, Reina d'Egitto, nelle midaglie sue non fece egli fare il cocodrilo con tal moto **AEGYPTO CAPTA**<sup>7</sup> ? Laonde è da conchiudere che parimenti l'arbor del pino, posto con questa figura di Reina incoronata di corona d'oro et con lo scettro in*

<sup>5</sup> *Eneida*, Lib. V, v. 111

<sup>6</sup> *Metamorphoseon*, Lib. X, v.102

<sup>7</sup> BCE Silver Mint of Pergamum. *Yale University Art Gallery : Transfer from Sterling Memorial Library, Yale University ; 2001.87.885* <<http://www.dartmouth.edu/~yaleart/>> [Consultado el 27 de Agosto de 2019].

*mano, significhi questa esser la vera provincia di Polonia che, per questa alta et honorata donna, vive in buono et felice stato. Il breve postogli sotto i piedi, cioè Virtutis parens et alatrix, fan segno di ciò che fece Casimiro, padre di Sigismondo et suocero di questa serenissima Reina, la quale d'Isabella d'Alberto d'Austria, Re di Romani, di Hungeri e di Bohemi, hebbe tredici figliuoli, delli quali le sette donne che tante furono a punto, per leal maritaggio furono tutte accompagnate a duchi e principi di Lamagna. Gli figliuoli poi maschi furono instituiti sotto bellissime e honeste discipline. Percioché Ladislao, di loro prudente avo, aperse liberalissimamente in Cracovia, capo del suo regno, Studio universale di littere grece e latine, e d'ogni arte e disciplina<sup>8</sup>. Per la qual cosa i nepoti, che non eran punto dissimili dall'animo del padre et avo, in breve divennero dotti et eruditi et seppero tutto quello c'huomo mortale può sapere. Per il che, divulgata tal cosa, l'Hungaria, la Bohemia, la Lithuania e la Sclesia, per ben commune di quelle parti ellesse a Re et signor suoi Ladislao<sup>9</sup>, Gio Alberto<sup>10</sup>, Alessandro<sup>11</sup> e Sigismondo<sup>12</sup>, marito di questa serenissima Reina, savii di scienze e di costumi, acciò che diffendessero col senno et con l'armi quei regni et ordinassero con leggi e statuti le loro città. Degli altri fratelli che restarono, l'uno Casimiro il giovane divenne cardinale di Roma<sup>13</sup>, l'altro, Federico<sup>14</sup>, che morì giovanetto, mancò di non essere per suoi meriti a grido fatto signore e chiamato re di qualche gran regno. Hora, per mala sorte, avvenne che Ladislao in Hungaria, Gio. Alberto in Bohemia e Alessandro in Lithuania, tutti di fresca etade passarono di questo secollo/[f.3r] senza lasciar di sé posterità al mondo. Et Sigismondo, lasciata la Sclesia, divenne Re et signore di Polonia, succedendo al padre Casimiro per morte, ne dimorò molto in stato che fece parentado con Stefano Palatino di Transilvania et Re d'Ungharia<sup>15</sup>, et hebbe a moglie Barbara<sup>16</sup>, sua figliuola, della quale non hebbe che una figlia sola nomata Edoigia, la qual poi che fu venuta in buona età et fatta grande fu data per donna a Giohacchimo Marchese di Brandinburg nel MDXVII. Poi, morta la prima moglie, tolse la seconda e come donna e vera reina sposò questa serenissima BONA, figliola di Gio Galeazzo Sforza, Duca di Milano et Isabella d'Aragona, figliola di Alfonso il secondo Re di Napoli, nella quale per diritta successione cadeva il Ducato di Bari et Principato di Rossano, di questa tra lo spatio di trentauno anno della sua vita, che regnò con essa lei in santa pace, non ha havuto de figlioli maschi fuor che Sigismondo*

<sup>8</sup> La Universidad de Cracovia fue fundada en 1386 por el rey Ladislao Jagellón.

<sup>9</sup> Ladislao II fue rey de Bohemia y Hungría entre 1456-1516.

<sup>10</sup> Juan Alberto (1459-1501).

<sup>11</sup> Alejandro (1461-1506).

<sup>12</sup> Segismundo (1467-1548).

<sup>13</sup> Casimiro el Santo (1458-1484), príncipe de Polonia, canonizado en 1521 por León X.

<sup>14</sup> Federico (1468-1503). Obispo de Cracovia, arzobispo de Gniezno y cardenal.

<sup>15</sup> Esteban de Zápolya fue nombrado Nádor de Hungría en 1492 y murió en 1499.

<sup>16</sup> Se trata de Bárbara de Zápolya (1495-1515). De su matrimonio con Segismundo I nació Eduviges Jagellón (1513-1573).

*secondo Augusto<sup>17</sup> che, morendo il padre, è successo al Reame di Polonia et di altri regni et nel quale in diversi tempi furon maritate due figliuole di Ferdinando Re di Romani di Ungheri et di Bohemi, l'una doppo l'altra.*

*All'incontro della detta Provincia di Polonia verso man sinistra, vi è riposto Atlante co'l mondo in spalla, con questo moto :*

*MAIORAM IHI POLONIAE PONDERA LA VDVM*

*che dinota che Atlante, intendendo li valorosi et preclari gesti della Casa Giagiella et le sue invitte imprese, fatte in diversi tempi quando contra tedeschi, quando contra Turchi, quando contra Sciti et altre barbare et fiere nationi, più si travaglia sotto il peso della Polonia sola, che di tutto l'altro resto del mondo.*

*Poi negli angoli dil volto di sopra la porta, vi si veggion due imagini con l'ali, delle quali l'una in forma di fama tiene la tromba in mano, l'altra ha una corona di lauro in mano, et è figurata per la Vittoria. Nel meggio della porta si rappresenta agli occhi la vera insegna della serenissima Reina ornata di sopra di corona d'oro, dalle bande vi sono l'armi del serenissimo Principe VENIERO et della Magnifica comunità di Padova et delli clarissimi signori rettori della città. Di sopra del frontespicio dell'arco, nel dritto mezzo, vi è il leon d'oro con l'ali, antiquissima insegna della ecclesa e invittissima repubblica VINETIANA che, nel libro che tiene, dà a leggere queste parole : BONIS CLEMENS FEROCIBUS ASPER et pare che ciò ottimamente si convenga al leone che, per propria sua natura, è benigno e clemente verso i buoni, et crudo e severo a rei. D'intorno a questo vi si veggono quattro figure grandi et sono le virtù principali che ciascun principi dee havere per conservare et perpetuare il suo regno e sono queste la Giustizia, la Fortezza, la Liberalità e la Prudentia. Dal lato destro vi è la Giustitia con le bilancie in una mano, e nell'altra, un ramo di palma per denotare quello si legge IVS TVSVTPALMA FLORIBIT<sup>18</sup> e il moto suo è :*

*AEQVIETINI QVITRV Tina AETERNAPOTESTAS*

*Ogni volta che il Principe il giusto e ingiusto conosce et che l'uno premia e favorisca e l'altro odia et punisca, stabilisce se stesso in stato et da suoi sudditi è sommamente amato. L'altra figura è la Fortezza, appoggiata ad una colonna, et il suo moto è tale :*

*IMPERIICVSTOSFORTISSIMVSAMOR*

*Il Principe qual ama li suoi sudditi appresso quegli genera una ferma et saldissima benevolentia. Dall'altra parte vi è la Liberalità con una tazza in mano riversata con danari, e il moto è :*

*LIBERALITAS ANIMORVM CONCILIATRIX*

<sup>17</sup> Segismundo II (1520-1572). Casó con Isabel de Austria, Bárbara Radziwill, y con Catalina de Austria, hermana de la primera mujer. Ambas eran hijas de Fernando, Rey de Romanos. Murió sin descendencia y con él acabo la dinastía de los Jagellones.

<sup>18</sup> *Salmos* 92 :12.

*Il Principe quando è liberalissimo, se bene per altro conto è odiato, nondimeno la sua liberalità da rimover gli animi da l'odio portatogli. L'altra figura è la Prudentia con il timone di nave in mano et il suo moto talmente leggesi :*

VIGILCVSTOSPRVDENTIAREGNI

*Il Principe, qual in ogni sua attione, usa la prudentia per sua scorta et a questo attende, conserva e mantiene il stato suo in perpetua felicità. Le prefatte figure tutte sono incoronate di ghirlanda di lauro, tre delle quali hanno il corno di divitia in mano appresso gli altri misterii soprascritti per dinotare che antichamente da romani erano riputate e tenute per dee, perciocché Caio Caligola imperatore, havendo tre sorelle, cioè Agrippina, Drusilla et Giulia, et con effetto lascivamente amandole, le fece adorare e nelle midaglie sue desidero fussero scolpite, come nel disegno si può vedere<sup>19</sup>.//*



*(f. 4 r) E di ciò basti fin qui, quando che non per dirne principalmente, ma per confirmation delle cose soprascritte ne tolsi incidentemente così a trattare. Spero ben (se a Dio piacerà) di mostrar al mondo un dì in latino piano, et così fedelmente come dir se possa, et i riversi et le interpretationi de primi dodici imperatori di Roma, che saranno più di ducento in numero, et a questo fine, al quale per essortatione del Reverendissimo et dottissimo Bembo già molt'anni mi disposi, con ogni mio sforzo studio di pervenire, ne molto ha da passare che mi verrà forse fornito tutto quello che io disegno di fare, laonde et il mondo tutto et que spiriti generosi che si pigliano piacer d'intendere i segni et i misterii occulti de passati, ne potran trarre a lor modo e frutto e diletto.*

<sup>19</sup> Impero Romano. Caligola (37-41). Sesterzio. D/C. CAESAR AVG GERMANICVS PON M TR POT. Testa laureata a sinistra. R/AGRIPPINA DRVSILLA IVLIA SC. Le tre sorelle di Gaio stanti di fronte: Agrippina tiene una cornucopia, Drusilla patera e cornucopia, Iulia timone e cornucopia. RIC 33. gr. 28.43 R. AE. qSPL/BB+.

*Hor tornando al proposito nostro dico che nell'Arco dalla parte verso Santa Sofia, dentro dal nicchio a man sinistra, con la città in mano siede Antenore re Troiano, che da principio fondò e stabilì Padova in questo luoco et ha queste lettere di sotto NVLLASRECIPTPOLONIA GLORIAEMETAS, volendo inferire che, quantunque la città di Padova sia honorata et sublime rispetto di questo Re, che edificandola in questo luoco, del più et del meglio della nobiltà di TROIA, studiò d'empirla. Nondimeno non fu mai tale come si truova al presente illustrata da questa nobilissima Donna Reina valentissima et di gran senno ornata, et pare quasi che si aggravi di non poterla degnamente honorare e ricevere con sì gran festa, come fa la Polonia, così bella provincia, ricca, grande et potente quanto altra que ai tempi nostri fia al mondo. Dal lato destro della porta dall'altra parte dell'Arco appare una donna in habito di Reina che tennendo la facella in mano mette fuoco in un fascio d'arme, d'elmi, di corazze e di scudi abruciando tutti in uno istante, et nell'altra mano mostra il caduceo di Mercurio con un ramo verde d'ulivo, et dice*

PAX OMNIVM BONORVM CERTISSIMA COMES

*Dinotando che dove è pace, ivi ogni bene si congrega et aduna.*

*A questa pace principalmente l'animo applicò l'ottimo re Sigismondo Giagiello, marito di questa serenissima reina BONA et comprendendo dover in breve spatio di tempo sorgere tra Ferdinando d'Austria, Re de Romani, et Giovanni Vaivoda della Transilvania una immortale inimistà, con danno espresso di unire a se questi duoi principi per altro tempo tra lor medesimi alienissimi et discordi dove chell(f.4v) al Vaivoda diede per donna Isabella propria sua figlia e di questa serenissima Reina Bona, che hora doppo la morte del marito, non havendo che un solo figliuolo d'anni XVI in XVII nominato Sigismondo Stefano, che sotto la prottentione di Solimano, imperator dei Turchi, vive e regna in quelle parti. E poi, come s'è detto di sopra con Sigismondo Augusto suo unico figlio et successor nel regno accompagnò la figliuola di quel medesimo Ferdinando d'Austria, Re de Romani e d'Ungheri. Et ciò non per altro che per poter sicuramente (come desiderava) un dì concluder pace tra l'un e l'altro principi, et soccorrere allà fe christiana, et forse che adesso sentiria il mondo alcun frutto delle opere sue, se morte invidiosa non avesse già otto anni improvvisamente con la sua vita troncato il corso alle speranze della povera christianità. Nella sommità et angoli della porta quelle istesse insigne et figure, cioè Vittoria et Fama, si veggono che nell'altra parte soprascritta, salvo che il leone d'oro nel libro che tiene dà a leggere PACIS CVLTO RFIDEIQVE CVSTOS per dichiarare che questa eccelsa REPUBLICA per cosa che gli sia occorsa non ha mai mancato di bene et lealmente guardaré tutto ciò che ha promesso, et di custodire la fede, et di salvaré et guarentare dalle mani d'heretici et infideli la santa FEDECHRISTIANA. Et in cambio delle quattro virtù, vi sono quattro reine incoronate con lo scettro in mano, che rappresentano le quattro provincie, cioè l'Ungheria, la Bohemia, la Lithuania et la Sclesia, sopra le quali (come si è detto) di commun consentimento et per ellectione de que populi tennero imperio e signoria li quattro figliuoli di Casimiro, Re di Polonia. Nel fondo dell'Arco et sotto li quattro nicchi delle figure vi sono*

*quattro vecchioni nudi accorricati sopra vasi dalla bocca de quali par uscir acqua, et rappresentano quattro fiumi col moto suo latino, cioè ERIDANVS, ATHESIS, MEDOACVS, TIMAVVS, che appresso di volgari sono il Po', Ladice, Brenta e Tagliamento, per dinotare che la invittissima REPUBLICAVENETA ha ampla giurisdittione ne luochi dove che quegli coronano. Ultimamente resta far nota della iscrizione posta nel campo del frontespicio, la dove lo eccelso e felicissimo SENATORE VENETO per allegrezza della venuta di sua Maestà in Padova li consacra et dedica tal Arco.// (f. 5 r)*

*BONAESFORTIAE ARAGONIAE SERENISSIMAE POLONIAE REGINAE BARI DVCI, ROSSANIQVE PRINCIPI OPTIMAE, SIGISMVNDI IAGELLI PRIMI REGIS INVICTISSIMI CONIVGI AVGVSTISSIMAE, ARCVMSIGNEM IN IPSIVS EXPECTATISSIMO AD ANTENOREOS LARES ADVENTV GRATISSIMA SENATVS VENETI LAETITIA DEDICAVIT*

*L'istessa iscrizione ugualmente si legge et nell'una et nell'altra prospettiva dell'arco, ne altra differentia vi si vede senonché una banda dice Bari Duci, et l'altra Salentinorum Duci; nel resto è tutta simile, ne questo si fece senza proposito, perciocché conciosiacosa che altri de moderni latini chiamino salentini que populi soli che habitano d'intorno a Bari, et altri de antiqui tra quali è Tolomeo, non che soli, ma tutti quelli che habitano d'intorno universalmente quella riviera, io per sodisfare a gli uni et a gli altri mi servì dell'uno et l'altro vocabolo. Et questo sia detto quanto alla significatione de i segni et ornamenti dell'arco, il qual fatto tra sì poco tempo et per comandamento di chi può veramente comandare che tutto il dì instava et sollicitava, son certo che sarà poco e bassa cosa alla altezza d'una tal Reina, nondimeno non doverà il pronto animo mio in alcuna maniera esser ripreso dal discreto lettore, quando che in segno di ubidienza, a così in fretta fui costretto a far quanto mi fu imposto, et così ancho la pompa et ordine col quale la SACRASVAMAE S T À venne nella città, la quale il giorno avanti che giugnesse in Padova la notte si raccolse a Novale<sup>20</sup>, castello del Trivigiano. Il dì seguente che fu all' XXVII marzo, che fu il venerdì doppo desinare, con la sua corte accompagnata da cinquanta cavalli leggieri dil signor Giulio Savorgnano<sup>21</sup>, tutti ristretti in bella et honorata compagnia, vestiti alla scocchia con casacche rosse e con maniche di maglia scoperte et celade in testa, con targoni e lance in mano. A Caselle, villa di qua da Novale cinque miglia, s'incontrò nel clarissimo signor Capitano di Padova, il signor// (f.5v) ANDREABARBARIGO<sup>22</sup>, camerlenghi et diputati della città et altri infiniti gentilhuomini molto ben a cavallo et guarniti d'ori et di velluti; poi per la strada se aggoinse con il signor Governatore il signor Roberto*

<sup>20</sup> Castello di Stigliano in santa Maria di Sala (Venezia) acogida po Giovanni Capello.

<sup>21</sup> CASELLA, Laura, *I Savorgnan: la famiglia e le opportunità del potere* (sec. 15-18), Roma, Bulzoni, 2003.

<sup>22</sup> TAGLIAFERRI, Amelio (ed.), *Podestaria e capitanato di Padova*, Milano, Dott. A. Giuffrè editore, 1975.



*Malatesta, et con cinquanta huomini d'arme tutti coperti di sopraveste di veluto sopra l'armi con gli elmi allacciati in testa et le lance in pugno, con penacchiere bellissime in capo alli cavalli et sopra l'elmi. Poi seguiva il signor Ottaviano Conte di Collalto, et sotto la sua insegna conducea una compagnia de cavalli leggieri tutti in arme bianche con elmi et lance, coperti ad una assisa di veluto nero con richamo bianco, et con penne superbissime in testa. Così passando la Reina verso Padova vedeva tutte le case et tutte le strade piene di moltitudine di gente ridotta et accolta insieme per remirla; poi sopra Padova dua miglia nel Ponte di Brenta si trovaron infiniti gentilhuomini et gentildonne vinetiane, ornate di gioie, ori et perle come reine; poi appresso della terra fu ricevuta gratiosamente da una copia de più che di cento gentildonne padovane, che gli eran venute incontra più d'un quarto di miglio fuori della città, et la loro guida e capo erano le magnifiche camerlenghe, et la signora Contessa da Collalto<sup>23</sup>, et di huomini li magnifici M. Pietro Bagarotto, M. Andronico Peccino et Marco Antonio Centone, a quai più oltra fu dato carico di far entrar per ordine tutte le genti nella terra. Et la serenissima Reina (come veramente gentil femina et alta donna) tosto che se ne avide fece fermare la lettica a loro levandosi incontro et elle chinate a terra, riverentemente, gli basciarono la mano, onde che la Reina gli fece molto buona ciera, mostrando che molto gli fosser grate. Poi tolta in meggio da una bella et numerosa compagnia de gentilhuomini giovanetti padovani, tutti vestiti ad una livrea di veluto bianco con spade guarnite d'argento et penacchi sopra le berrette con catene d'oro al collo, goinse alla porta del Portello et lui con grande honore fu ricevuta dal Clarissimo signor Podestà signor P I E T R O M O R E S I N O<sup>24</sup>, et da infinita moltitudine di gentilhuomini della città, tutti honoratissimamente a cavallo et ben vestiti. Poi si congiunse con una compagnia di cinquecento archibugieri, tutta bella gente et fiorita, et così entrò nella città a hore XXI, con grande allegrezza et trionfo, et per ciò fu sentito gran strepito di bombarde et artiglierie. Hora per tanta aspettatione de così serenissima et famosissima Reina, tutta quasi la gioventù nobilissima di Venetia, con le loro moglieri vill(f.6r) vennero et s'io dicessi che fussero in numero più di seicento, non perciò crederei dir la bugia, et chi vi è stato lo può sapere, si come per verità lo scrivo. Et incominciando dalla porta del Portello<sup>25</sup>, ove Sua Maestà fece l'entrata, per insino al suo alloggiamento, che può esser un terzo di miglio, tutti li pallazzi et case, sì da una banda come dall'altra della strada, erano piene di gentildonne nobili di Venetia, di Vicenza et di Padova, spettacolo superbissimo da vedere. E non è dubbio veruno che le gentildonne venete, prima per la sua natural bellezza, poi per li superbissimi vestimenti, et ricchissimi concieri di capo et grossissime perle al collo a l'orecchi, et finissime gioglie in capo, et anelli in deto, onde per conto tale rappresentavano tante Cleopatre, tante Faustine, Iulie, Agrippine, Drusille, Crispine, Antonie et Sabine*

<sup>23</sup> Se trata de Bianca Maria de Antonio Vinciguerra, viuda de Manfredo Collalto, y madre de Collaltino Collalto.

<sup>24</sup> CAPPELLETTI, Giuseppe, *Storia di Padova della sua origine fino al presente*, Padova, F. Sacchetto, 1876, p. 261.

<sup>25</sup> Llamada *Omnium Sanctorum* o *Portello*. Era la puerta de entrada del contiguo puerto fluvial del Canal Piovego, la vía fluvial más importante con Venecia.

*ne era gli donna di quelle che per tre milla ducati, cosa quasi incredibile, a chi non ha veduto et di c<i>ò basti. Molte delle gentildonne che andarono fuori della città per fargli riverenza et accoglienza, essendo pochi di inanzi mortogli de suoi strettissimi parenti, per mostrar segno di maggior allegrezza nella venuta di Sua Maestà deposero gli loro mesti et lachrimosi vestimenti et si vestiron di seda di colore, con gioglie, perle, ori, benché il giorno seguente ritornassero a primi.*

*Resta perhò far noto delli carettoni et cocchi di Sua Maestà, li quali mandò inanzi che erano circa ottanta con le robbe della corte sua, et erano tutti coperti di panno nero, che nulla vedeasi dentro, et ciascuno di quelli era tirato da sei over otto cavalli bellissimi, et molti cavalli haveano coperte di pelle di orso, cosa in vero che haveva dell'antico. Vi erano ancho alquanti carri piccioli tirati da duoi cavalli, l'uno inanzi all'altro. Venuti in la città, tutti li soldati a cavallo et a piedi per l'ordine dato, Sua Maestà goinse in lettica portata da duoi superbissimi muli accompagnati da clarissimi signori rettoti et baroni suoi venuti dal regno di Napoli, et di Polonia, et da gentilhuomini di Venetia, et di Padova in numerosa copia, et gli giovanetti vestiti di bianco sempre attorno la lettica stando se ne caminavano, poi seguivano tre cocchi d'alquante baronesse napolitane che eran coperti di veluto nero et il matarazzo e cuscino pur dell'istesso veluto, et era tirato ciascun da quattro para de bellissimi cavalli grossi morelli con gli collari di veluto nero ; poi altri sei cocchi coperti di panno nero con listone di veluto nero per longo, et per traverso et dalle bande tutte larghe una quarta e mezza et in detti cocchi vi eran le sue dame o diciamo dongelle in numero circa/(f.6v) XVIII parte di quelle italiane, et parte polone assai formose, ben vestite, con molti ori al collo, in capo et alle braccia, et detti cocchi similmente eran tirati da sei et otto cavalli morelli non inferiori agli cavalli d'altri più honorati cocchi, et dette dongelle havevano seco alquanti nani e nane. Dietro loro seguivano le carrette et cocchi delle gentildonne che furon fuori della terra a fargli riverenza et accoglienza, che erano almeno trentasei, et così dietro seguendo per fin allo alloggiamento di Sua Maestà qual era sopra l'acqua et è tal palaggio de signori Cornari. Laonde Quella pigliando licenza da tutti andòsene a possare. La camera et anticamera tutte erano fornite di veluto nero da travi fino a terra et la sala et altre camere di panni neri. Sua Maestà circa della persona non è molto grande, e più presto grassa che macra, ha aspetto gioviale et allegro, è accortissima, ha molte lingue, parla benissimo italiano et molto meglio latino, et non va mendicando li vocaboli, né con circonlocutione esprime il concetto suo, anzi sempre usa li proprii vocaboli tutto quello che intende di dire, che è cosa notabilissima e degna d'ammirazione appresso literati. Mentre dunque Sua Maestà si riposava venne gli giorni santi, et Ella come donna religiosissima rimovendosi da civili conversationi, si rinchiuse nel Monastero di san Stefano<sup>26</sup> et ivi, datasi*

<sup>26</sup> Monasterio de las monjas benedictinas. Cf. SBERTI, Anton Bonaventura, *Degli spettacoli e delle feste che si facevano in Padova*. Padova, a spese di Adolfo Cesare, 1818, p. 121 ; VINCENTI, Domenico *Raccolta di opuscoli inediti riguardanti l'acque minerali dello Stato della serenissima Repubblica di Venezia*, In Venezia per Pietro Savioni 1760. Opuscolo 1, p. 16 ; BONIFACIO, Giovanni,

*alle divine contemplationi et santissimi uffici, vi dimorò per tre giorni, dove che in segno di gratitudine e liberalità donò a quelle venerande monache un crocifisso con la croce di corallo et cento ducati ungheri da fargli un honorevole ornamento. Per cosa dunque da dichiarire restagli la honorata insegna di Sua Maestà, la qual si vede divisa in quatro parti. Nella prima, a man destra di sopra vi è l'aquila bianca coronata con l'ali aperte in campo rosso, e con la lettera S, involta al collo, petto e coda di essa. Dicesi dal volgo esser l'insegna della Polonia et che tal lettera S dice Sigismondo. Io veramente son d'altro parere, che essendo l'Aquila in tal guisa con la lettera S, sia l'insegna della casa Giagiella già discesa dalla Lithuania perché Ladislao Giagiello, il primo di tal nome, che fu avo paterno dil Re Sigismondo, marito di Sua Maestà, partitosi di Lithuania per domar e por freno alla fiera Sarmatia. Laonde con sue gran forze et doti d'animo costrinse quella a venire a suo divotione, et quella hogidi dicesi la Polonia, tanto potente e ricca. Per tanto, l'aquila, essendo segno della Casa Giagiella, tal littera dee dire Sarmatia, e non Sigismondo, ma così come si voglia ad ogni modo sta bene. A man sinistra vi è l'aquila nera coronata con l'ali aperte in campo giallo, et questa è la insegna della potentissimall(f.7r) et nobilissima Casa d'Austria, la principal di Lamagna, dalla quale infiniti imperatori, re, duchi et principi sono discesi. È postavi per rispetto che Casimiro, re padre di Sigismondo, hebbe per sua moglie, come di sopra è detto, Isabella figlia del duca Alberto d'Austria, re de Romani, de Hungheri et di Bohemi. Poi in detta seconda parte vi è il serpente con molti giri in modo della lettera S, et è azzurro in campo bianco, et tiene in bocca una creatura nuda in atto di mangiarla, rappresenta la potente et nobilissima casa Sforza di Milano, dalla quale uscirono grandi imperatori, re, duchi et signori, et essendo Sua Maestà scesa da Giovanni Galleazzo Sforza, duca di Milano, imperò a tal effetto così è posta. Nella parte prima di sotto a banda destra vi sono otto tresse over liste dritte, quattro son rosse et quattro gialle, et appresso quelle una azzurra con quattro gigli gialli, un sopra l'altro, et appresso quella un'altra lista rossa, con un segno longo che pare esser la lettera H, et due lettere.+. l'una contra l'altra poste nel mezzo et vacuo della lettera H, vi è ancho un'altra lista appresso la detta et è divisa in otto scacchi, quattro dei quali sono rossi, et quattro bianchi, et è l'insegna della per sempre regal casa Aragona, già signora et patrona del bellissimo Napoli, et è posta perché Sua Maestà da parte di madre è scesa de Isabella Aragona, figliuola di Alfonso il secundo re di Napoli, etc. Nella parte seconda, a man sinistra pur di sotto, vi è un huomo armato a cavallo con la spada nuda in mano et in atto di far colpo, havendo spronato il cavallo, quale coi piedi in davanti erto vedesi et è cavallo bianco in campo azzurro, e tal huomo armato tien ancho il scudo col sinistro braccio, e nel scudo vedesi la croce rossa in campo bianco, et è posto acciò rappresenti la Lithuania, conciosiacosa che Ladislao, avo paterno dil Re Sigismondo, fu egli il primo che vedendo i populi di que' paesi in tutto privi di*

---

*Historia Trivigiana*. In Trivigi, appresso Domenico Amici, 1591. lib. XII, p. 528 ; SALOMONI, Jacopo, *Agri Patavini Inscriptiones sacrae, et profanae. Quibus accedunt vulgatae Anno 1654 a Jacopo Philippo Tomasino Episcopo Aemoniensi*, p. 276.

*religione et del nome christiano, in ciò affaticosi molto per unirgli con la Republica Christiana, laonde gli venne fatto per divin volere et a tal effetto vedesi la croce rossa nel scudo come vero segno, et proprio stendardo di Christo salvator nostro.*

## I L F I N E

### BIBLIOGRAFÍA FINAL

#### IMPRESOS DEL SIGLO XVI

- BARAVALLE, Cristoforo, *L'istoria della peste di Padoa dell'anno MDLV... Per Christoforo Baraualo piemontese scholar' in medicina* [Padova : Grazioso Percacino, non prima del 1555].
- BASSANI, Alessandro, *Dichiaratione dell'arco fatto in Padoua nella venuta della serenissima reina Bona di Polonia*, Padova, Grazioso Percacino.
- La venuta della Serenissima Bona Sforza et d'Aragona reina di Polonia et duchessa di Bari/ nella magnifica città di Padoua, a ventisette di marzo : /con l'entrata nella inclita città di Vinegia, il di 26 aprile 1556 et la sua partita per Bari*, Venecia, 1556.
- BONIFACIO, Giovanni, *Historia Trivigiana*. In Trivigi, appresso Domenico Amici, 1591.

#### LITERATURA DE CONSULTA

- AAVV, *Yale University Art Gallery : Transfer from Sterling Memorial Library, Yale University ; 2001.87.885* <http://www.dartmouth.edu/~yaleart/> [Consultado el 27 de Agosto de 2019].
- CAPPELLETTI, Giuseppe., *Storia di Padova della sua origine fino al presente*, Padova, F. Sacchetto, 1876.
- CASELLA, Laura, *I Savorgnan : la famiglia e le opportunità del potere* (sec. 15-18), Roma, Bulzoni, 2003.
- SALOMONI, Jacopo, *Agri Patavini Inscriptiones sacrae, et profanae. Quibus accedunt vulgatae Anno 1654 a Jacopo Philippo Tomasino Episcopo Aemoniensi*, Ex Typ. Seminarii, Patavii, 1696.
- SBERTI, Anton Bonaventura, *Degli spettacoli e delle feste che si facevano in Padova*. Padova, a spese di Adolfo Cesare, 1818.
- SCHWEICKARD, Wolfgang (Jena), « Dabul(l)i “zenzero di Dabul” » en Herausgegeben von Edeltraud Werner, Ricarda Liver, Yvonne Stork, Martina Nicklaus (eds.), *Festschrift für Peter Wunderli zum 60. Geburtstag et multum et multa*, Tübingen, Gunter Narr Verlag, 1998.
- TAGLIAFERRI, Amelio (eds.), *Podestaria e capitanato di Padova*, Milano, Dott. A. Giuffrè editore, 1975.
- VINCENTI, Domenico, *Raccolta di opuscoli inediti risguardanti l'acque minerali dello Stato della serenissima Repubblica di Venezia*, In Venezia per Pietro Savioni, 1760.



UNIVERSIDAD  
DE SALAMANCA

Ediciones Universidad  
Salamanca



SIERS  
Sociedad Internacional  
para el estudio de las  
relaciones de sucesos

ISBN: 978-84-1311-604-4



9 788413 116044